

**Prácticas de interpretación bilateral B-A-B
(inglés-A-inglés)**

Código: 101443
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Sofía García Beyaert
Correo electrónico: Sofia.Garcia.Beyaert@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Sofía García Beyaert

Prerequisitos

Para poder cursar esta asignatura, se debe haber cursado y aprobado la asignatura de Iniciación a la Interpretación de tercer curso y, preferiblemente, la asignatura de Técnicas de Interpretación Bilateral (inglés). Nivel de dominio de la lengua exigido:

- Idioma A catalán / castellano: Nivel nativo
- Idioma B inglés: Nivel C1.3 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Nota importante para los estudiantes internacionales:

While the minimum level in Spanish for international exchange students is B2 according to the Common European Framework of Reference for Languages, the minimum recommended level in both Catalan/Spanish and English for admission to this subject is C1.3

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es que los estudiantes puedan aplicar los conocimientos y habilidades adquiridas en la asignatura de Técnicas de preparación la interpretación bilateral a situaciones prácticas de interpretación bilateral de dificultad media y alta.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que domina las técnicas de la interpretación bilateral en los ámbitos de uso más frecuentes;
- De aplicar los conocimientos adquiridos para resolver problemas de interpretación bilateral de dificultad media y alta;
- Integrar los conocimientos adquiridos para analizar de manera crítica la actuación profesional del intérprete bilateral;
- Detectar y gestionar reconduciendo carencias de comunicación lingüística y cultural.
- Demostrar que sabe aplicar los conocimientos adquiridos para tomar decisiones en situaciones problemáticas de interpretación.

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder interpretar.
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los aspectos profesionales de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de interpretación bilateral.
- Resolver problemas de traducción a la vista.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
9. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación consecutiva.
10. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
11. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
12. Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación: Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación.
13. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
15. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
16. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación consecutiva como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
17. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación bilateral: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación bilateral.
18. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación.

19. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Tener conocimientos temáticos para poder interpretar: Tener conocimientos temáticos para poder interpretar.
24. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
25. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación bilateral: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación bilateral.

Contenido

- Prácticas de interpretación bilateral a través de role plays de dificultad media y alta;
- Prácticas de interpretación bilateral a través de casos reales de dificultad media;
- Análisis crítico de la actuación profesional del intérprete bilateral;
- Códigos deontológicos que rigen la práctica de la interpretación bilateral.
- Prácticas de traducción a la vista a los diversos ámbitos propios de la modalidad
- Confección de glosarios temáticos por ámbitos propios de la modalidad

Metodología

La docencia de la asignatura se organizará en torno a los siguientes tipos de actividades formativas:

- Resolución de problemas
- Realización de tareas
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Resolución de ejercicios
- Estudio de casos
- Presentaciones de trabajos individuales / en grupo.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Estudios de caso	5	0,2	2, 9, 10, 18, 23
Presentaciones de trabajos individuales / en grupo	5	0,2	1, 4, 19, 20, 21, 22
Resolución de ejercicios de interpretación bilateral: role-plays	27,5	1,1	1, 3, 4, 7, 12, 11, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 25
Tipo: Supervisadas			
Preparación de trabajos individuales / en grupo	11	0,44	1, 2, 3, 4, 7, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25
Resolución de ejercicios de interpretación bilateral	11	0,44	1, 2, 3, 4, 7, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25

Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	20	0,8	5, 6, 14
Búsqueda de documentación	20	0,8	5, 6, 14
Preparación de ejercicios de interpretación bilateral	43	1,72	1, 3, 4, 7, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 25

Evaluación

La evaluación de esta asignatura consistirá en diversas pruebas presenciales y una evaluación de una interpretación.

La evaluación de las pruebas se basará en cuatro parámetros:

- integridad del texto oral / TAV en la prestación del estudiante (es decir, que no haya ni omisiones ni añadidos),
- fidelidad de la interpretación / LAV en el original (ausencia de distorsión),
- calidad de la prestación oral del estudiante,
- y nivel de expresión adecuado al texto y público.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información la concretará a principios de curso el profesorado responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
1. Primera prueba evaluable: interpretación bilateral	25%	1,5	0,06	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 11,

				14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 13, 25
2. Segunda prueba evaluable: evaluación de una interpretación de un(a) compañera/o de clase	5%	2	0,08	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 13, 25
3. Tercera prueba evaluable: traducción a la vista	30%	2	0,08	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 13, 25
4. Cuarta prueba evaluable: interpretación bilateral	40%	2	0,08	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 13, 25

Bibliografía

Libros y revistas

Bancroft, M.; García-Beyaert S.; Allen K.; Carriero-Contreras G.; Socarrás Estrada D. (ed.): *The Community Interpreter: An International Workbook*. Culture & Language Press, 2015.

Collados Ais, Ángela (ed): *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Ed. Comares, 2001.

[Reseña línea: http://www.intraline.org/reviews/item/Manual_de_Interpretacion_bilateral]

Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M. (ed). *Liaison Interpreting: a Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press, 1995.

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1416409?lang=cat]

GARCIA-BEYAERT S, BANCROFT MA, ALLEN K, CARRIERO-CONTRERAS G, SOCARRÁS-ESTRADA D. Ethics and Standards for The Community Interpreter® - An International Training Tool. Cult Lang Press. 2015; URL: https://ddd.uab.cat/pub/recdoc/2015/218104/Garcia-Beyaert_et_al_2015_TCii_Ethics_and_Standards.pdf

Hale, Sandra: *La Interpretación comunitaria : la interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*, 2010.

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1911285?lang=cat]

Jiménez Ivars, Amparo: *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Edelsa, 2012.

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1949067?lang=cat]

Mason, Ian (ed.) *Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting*. Manchester, St. Jerome Publishing, 2001.

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1493746?lang=cat]

Póchhacker, F. and Miriam Schlesinger: *Healthcare interpreting: Discourse and Interaction*. John Benjamins Publishing, 2007.

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1754566?lang=cat]

Ugarte i Ballester, Xus: *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic, EUMO Editorial, 2010.

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1801789?lang=cat]

Wadensjö, C. (1998): *Interpreting as Interaction*. London: Longman.

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb2035086?lang=cat]

Otros recursos

Interpreter Training Resources. <http://interpreters.free.fr/>

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace Linketerpreting: <http://webs.uvigo.es/linketerpreting/>

Plataforma virtual de recursos sobre Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos, grupo de investigación MIRAS de la UAB: http://pagines.uab.cat/recursos_miras

National Network for Interpreting. <http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/>

Conferencia internacional sobre interpretación en los servicios públicos: <http://www.criticallink.org/>

Software

- Aula virtual Moodle,
- Procesador de texto Word (o similar),
- Lector de pdf Acrobat Reader (o similar),
- Navegador Chrome (o similar),
- Editor de audio Audacity (o similar).